

Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas wysłuchaj błagań* Twojego sługi i Twojego ludu Izraela, tych, którzy będą modlić się ku temu miejscu. Tak, Ty sam wysłuchaj z miejsca, gdzie przybywasz, z niebios – wysłuchaj i odpuść. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wysłuchaj wówczas błagań Twojego sługi i Twojego ludu, Izraela — wysłuchaj tych, którzy będą modlić się zwróceniu ku temu miejscu. Proszę, zechciej wysłuchać z miejsca, gdzie przybywasz, z nieba — wysłuchać i odpuścić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wysłuchaj więc prośby swego sługi i swego ludu Izraela, którą będą zanosić w tym miejscu. Wysłuchaj z miejsca swojego zamieszkania, z nieba, a gdy wysłuchasz, przebac.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wysłuchajże tedy prośbę sługi twego, i ludu twego Izraelskiego, którą się modlić będą na tym miejscu; ty wysłuchaj z miejsca mieszkania twego, z nieba, a wysłuchawszy bądź miłosiw.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a żeś miał wysłuchać modlitwę, którą się sługa twój na nim modli i abyś wysłuchał prośby sługi twego i ludu twego Izraelskiego. Ktokolwiek się będzie modlił na tym miejscu, wysłuchaj z mieszkania twego, to jest z niebios, a bądź miłosiw.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego wysłuchaj błagania sługi Twego i Twojego ludu, Izraela, ilekroć modlić się będzie na tym miejscu, wysłuchaj z miejsca Twego przebywania, z niebios. Nie tylko wysłuchaj, ale też i przebac!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zechciej wysłuchać błagań twego sługi i twego ludu izraelskiego, z jakimi przystępują do tego miejsca; tak, wysłuchaj z miejsca, gdzie przebywasz, z niebios, a wysłuchując, racz odpuścić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wysłuchaj błagań Twego sługi i Twego ludu, Izraela, gdy będą się modlić na tym miejscu. Wysłuchaj z miejsca swego zamieszkania, z niebios. Wysłuchaj i przebac!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wysłuchaj błagania Twego sługi i Twego ludu, Izraela. Ilekroć będą modlić się w tym miejscu, Ty wysłuchaj ich w miejscu, gdzie przebywasz - w niebie. A kiedy wysłuchasz, przebac.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wysłuchaj błagania sługi Twego, a także ludu Twego izraelskiego, gdy modlić się będą na tym miejscu. Wysłuchaj z miejsca, które zamieszkujesz w niebiosach, wysłuchaj i przebac!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вислухаєш благання твого раба і твого народу Ізраїля, яким помоляться на цьому місці, і Ти вислухаєш на місці твого перебування з неба і почувєш і будеш милосердним.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Zatem wysłuchaj prośby Twojego sługi i Twojego

¹⁾ błagań, תַּחֲנוּנִים .

	dynamiczny	Gdańska	izraelskiego ludu, którą będą się modlić na tym miejscu. Ty wysłuchaj z miejsca Twego mieszkania, z niebios, a gdy wysłuchasz bądź miłościw.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zechciej wysłuchać błagań swego sługi oraz swego ludu izraelskiego, gdy się modlą ku temu miejscu, tak byś wysłuchał ze swego miejsca zamieszkania, z niebios; i racz wysłuchać i przebaczyć.